

S.301 ZAPOTECO DEL ISTMO / ISTHMUS ZAPOTEC

1.	gui'chi'	papel	<i>paper</i>
2.	ti gui'chi'	un papel	<i>a paper, one paper</i>
3.	gui'chi' ca	ese papel	<i>that paper</i>
4.	ca gui'chi'	los papeles	<i>the papers</i>
5.	ca gui'chi' ca	esos papeles	<i>those papers</i>
6.	yoo	casa	<i>house</i>
7.	ca yoo	las casas	<i>the houses</i>
8.	ca yoo ri'	estas casas	<i>these houses</i>
9.	ca yoo ca	esas casas	<i>those houses</i>
10.	ti yoo	una casa	<i>one house, a house</i>
11.	ca yoo rica'	aquellas casas	<i>those houses (farther away)</i>
12.	yoo ca	esa casa	<i>that house</i>
13.	stale yoo	muchas casas	<i>many houses</i>
14.	chupa yoo	dos casas	<i>two houses</i>
15.	ca bi'cu' ro' ri'	estos perros grandes	<i>these big dogs</i>
16.	bi'cu' sicarú ca	ese perro bonito	<i>that pretty dog</i>
17.	bi'cu' yaase rica'	aquel perro negro	<i>that black dog (farther away)</i>
18.	chupa bi'cu' yaase'	dos perros negros	<i>two black dogs</i>
19.	stale stale bi'cu'	muchísimos perros	<i>lots of dogs</i>
20.	guirá' ba'du'	todos los niños	<i>all of the children</i>
21.	ti ba'du'	un niño	<i>a child</i>
22.	chupa ba'du'	dos niños	<i>two children</i>

México (grupo zapoteco, familia otomangue / *Zapotecan, Otomanguean*); **ortografía popular / practical orthography**; **c** [k], **z** [z], **x** [ʃ], [ʃ] (antes de consonante / *before consonant*); **xh** [ʃ], **ch** [tʃ], **dx** [dʃ], **hu** [w], **c** [k], **g**, **gu** [g], ' [ʔ], **aa** [a], **ii** [i]. La palabra *be* se escribe en algunas fuentes como un sufijo. *The word be is written in some sources as a suffix.*

Fuentes / Sources: Pickett, Velma B. y colaboradores (1973) *Vocabulario zapoteco del Istmo : Castellano-zapoteco, zapoteco-castellano*. Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 3. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano.; Pickett, Velma B., Cheryl Black, y Vicente Marcial Cerqueda (2001) *Gramática popular del zapoteco del Istmo*. 2a edición. Instituto Lingüístico de Verano. **Diseño / design:** Stephen A. Marlett.

23.	xhamigu Ana	el amigo de Ana	<i>Ana's friend</i>
24.	xhamigu gunaa ca	el amigo de esa mujer	<i>that woman's friend</i>
25.	suudi Ana	la falda de Ana	<i>Ana's skirt</i>
26.	suudi be	su falda	<i>his/her skirt</i>
27.	bi'cu' xti' Ana	el perro de Ana	<i>Ana's dog</i>
28.	bi'cu' xti' gunaa ca	el perro de esa mujer	<i>that woman's dog</i>
29.	bi'cu' xti be	su perro	<i>his/her dog</i>
30.	ti bere	una gallina	<i>a hen</i>
31.	bere xti jāaa Ana	la gallina de la mamá de Ana	<i>Ana's mother's hen</i>
32.	ca bi'cu' ro' xti be ri'	estos perros grandes de él/ella	<i>these big dogs of his/hers</i>
33.	? bi'cu' xti' Ana ca	ese perro de Ana	<i>that dog of Ana's</i>
34.	bi'cu' xti ca be	el perro de ellos	<i>their dog</i>
35.	? ca bi'cu' xti ca be ca	esos perros de ellos	<i>those dogs of theirs</i>

Instrucciones sugeridas / *Suggested instructions:*

Dé la regla de estructura de frase. / *Give the phrase structure rules.*

Dibuje árboles para ejemplos 31, 32, 34. / *Draw trees for examples 31, 32, 34.*